

1

2

« » (2007) « » (2010)

: , , , hapax legomena,
 , , ,
 — ,
 , , ,
 , , ,
 , , ,
 , , ,
 , , ,
 , , ,
 , , ,
 , , ,
 , , ,

1

— ., 1976.— . 97–102;
 // ., 1996.— . 4–5.— . 15–19;

// ., 1967.— . 5.— . 47–58; Wimmer W., Altmann G. Review Article : On vocabulary richness // Journ. of Quantitative Linguistics.— 1999.—Vol. 6. N 1.— P. 1–9; Wimmer G. at al. Úvod do analýzy textov.— Bratislava, 2003.— 344 s.; Popesku L.-I., Altmann G. Some aspects of word frequencies // Glottometrics.— 13.— 2006.— P. 23–46; Köhler R., Altmann G. Aims and Methods of Quantitative Linguistics // Problems of Quantitative Linguistics.— Chernivci, 2005.— P. 12–42;

— ., 1987.— . 62–64; Alekseev P. M. Frequency dictionaries // Quantitative linguistics : an international handbook / Ed. by R. Köhler, G. Altmann, R. G. Piotrowski.— Berlin ; New York, 2005.— P. 312–324.;

— ., 2001.— 156 .;
 // ., 2001.— . 2.— . 122–149;

/ P — ., 1990.— . 231–232; Pawłowski A. Metody kwantytywne w sekwencyjnej analizie tekstu.— Warszawa, 2001.— 168 s.; Ruszkowski M. Statystyka w badaniach stylistyczno-składniowych.— Kielce, 2004.— 144 s.

© . . . , 2011

² Rybicki J. Stylometria komputerowa w służbie tłumacza (na przykładzie własnych przekładek) // Rocznik przekładoznawczy : Studia nad teorią, praktyką i dydaktyką przekładu. — 2007–2008. — N 3/4.

³ Alekseev P. M. Op. cit.

⁴ Colin B., Rutten C. Aristote, *categoriae*: index verborum, listes de fréquence.— Liège, 1993; Complete Shakespeare wordlist.— http://en.wiktionary.org/wiki/Wiktionary:Frequency_lists/Complete_Shakespeare_wordlist; Brune E. Le vocabulaire de Victor Hugo.— Genève, 1988; Hanley M. L. Word index to James Joyce's «Ulysses».— Madison, 1951; Ulysses by J. Joyce. A Ranked Concordance.— <http://www.doc.ic.ac.uk/~rac101/concord/texts/ulysses/>; Slovník Karla apka / Hl. ed. F. ermák. Ustav Českého národního korpusu.— Praha, 2007.— 715 s.; —

— „, 2003.— 880 ; „ (.).— „, 1978; — „, 1999; // — „, 1981.— 717-774;

1996.—205 .
— , 1996.
⁵
⁶ Bałowski M. Lista frekwencji poezji, prozy i dramatu Krzysztofa Kamila Baczyńskiego.

⁷ Vasić S. Polazne osnove novije srpske proze. Knj. 2. Hazarski rečnik Milorada Pavla a: frekvenčijski rečnik.—Beograd, 1998; Vasić S. Polazne osnove novije srpske proze — frekvenčijski rečnik romana Mamac Davida Albaharija.—Beograd, 2001; Vasić S. Polazne osnove novije srpske proze — frekvenčijski rečnik romana Oslobodioci i izdajnici Milorada Danojlića.—Beograd, 2002; Vasić S. Polazne osnove novije srpske proze — frekvenčijski rečnik romana Bezdrođno Svetlane Velmar-Janković.—Beograd, 2000.

«...»

«...»

“Kurjer’i Lw[owskim]”

(30–50 %)»²⁵.

1892

...»²³.

»²⁶.

1893

«

»²⁷,

» (. 11).

1897

«

».

(., 1979)

1897²⁹

50-

IX

³⁰

«

(.,),

²³

— ., 1997.— ., 281.

/ ., . . .

²⁴

//

: 50 — ., 1979.— ., 49.— ., 368

(.,).

²⁵

— ., 2002.— ., 14.

«

²⁶

29–30;

²⁷

., 27.

²⁸

//

— 1963.— ., 3.— ., 64–82.

— ., 1897.— ., 149

²⁹

.

³⁰

.

// : , , , : (., 27
— 1 , 2006 .).— ., 2010.— ., 2.— ., 22.

1979 . , , Aniela
: , 50-

31 — ., 1900.— 320 . (.
1899).
32 / . . . C.
. 1881.— 1.— 863 .; 2.— 855 .
33
34 . 3000
/ — ., 2006.— 180 .
35 — 192
36 // . — 2006.— . 14.— . 184—188.

(, ,) 37.

, , ; , / , / , / , / ; , / , / , / ;
(/ , / , / , / , / , / , /), / , / , / ;
/ . : , / , / , / , / ;

... = ;
 ... = , ;
 ... = ;
 ... , , , ... = ;
 , , , ? = ();
 ... = ();

/ , / , .
/ , , ..) 50- .
(, , ...) 38.
(, , ...) .

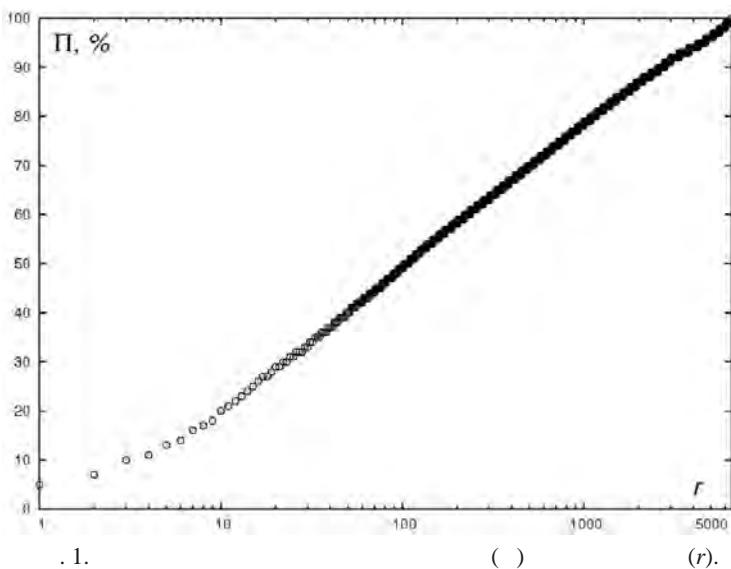
37 // — 2003.—
2.— . 54—60. // : 50 .— ., 1979.— . 1.—
38 14—15.

«	»	«	»	»
(<i>N</i>)	44840	(44 840)	44840	()

(V)	11505	11506	19448
(V)	6486	6561	9978
()	0,145	0,146	0,106
(N/V)	6,9	6,8	9,41
hapax legomena			
(V ₁)	3363	3586	4907
(V ₁ /N)	0,075	0,080	0,0523
(V ₁ /V)	0,519	0,547	0,492
(V ₁₀ /N)	0,752	0,731	0,795
(V ₁₀ /V)	0,092	0,087	0,113

1	3,33	200	58,83	1500	83,99
5	11,78	300	63,87	2000	87,39
10	18,88	400	67,45	3000	91,96
25	31,13	500	70,25	4000	94,46
50	40,19	600	72,56	5000	96,69
75	45,65	750	75,39	6000	98,92
100	49,59	1000	79,01	6484	100,0

.2 , 25 31% ,
100 — 50%, 1000 — 79% .



3)

hapax legomena,

3

		.	«	»
		.	., %	., %
1	—1393; —101	1494	3,33	3,33
	-	1285	2,87	
2		1020	2,27	8,47
3		1000	2,23	10,70
4	—728; —241	969	2,16	12,86
5		800	1,78	14,65
6	—620; —54; —33; —13	720	1,61	16,25
7		703	1,57	17,82
8		589	1,31	19,13
9		588	1,31	20,45
10		585	1,30	21,75
11	(.)	577	1,29	23,04
12		543	1,21	24,25
13		529	1,18	15,43

40 . C. // : / .
., . . (. .) — ., 2000.— . 790.

14	(.)	529	1,18	26,61
15		489	1,09	27,70
16	(.)	478	1,07	28,76
17		361	0,81	29,57
18		276	0,62	30,19
19	—245; —25	270	0,60	30,79
20		255	0,57	31,36
21		246	0,55	31,90
22	—154; —87; —1	242	0,54	32,44
23	(')	236	0,53	32,97
24		233	0,52	33,49
25	(.)	226	0,50	33,99
26		206	0,46	34,45
27		202	0,45	34,90
28		202	0,45	35,35
29	—162; —39	201	0,45	35,80
30		198	0,44	36,24
31	(.)	188	0,42	36,66
32		186	0,41	37,08
33		183	0,41	37,49
34		171	0,38	37,87
35	—120; —49	169	0,38	38,24
36		168	0,37	38,62
37	(.)	164	0,37	38,99
38		161	0,36	39,34
39	—143; —18	161	0,36	39,70
40		154	0,34	40,05
41		148	0,33	40,38
42		144	0,32	40,70
43		137	0,31	41,00
44	(.)	136	0,30	41,31
45		135	0,30	41,61
46		134	0,30	41,91
47	—110; —24	134	0,30	42,21
48		130	0,29	42,50
49		126	0,28	42,78
50		124	0,28	43,05
51		124	0,28	43,33
52		122	0,27	43,60
53		121	0,27	43,87
54		118	0,26	44,13
55	(.)	112	0,25	44,38
56		111	0,25	44,63
57	(.)	103	0,23	44,86
58	(.)	103	0,23	45,09
59	—42; —59	101	0,23	45,32
60		100	0,22	45,54
61	(.)	100	0,22	45,76
62		100	0,22	45,99
63		99	0,22	46,21

64		97	0,22	46,72
65		94	0,21	46,63
66	(.)	93	0,21	46,84
67		91	0,20	47,04
68	(.)	88	0,20	47,24
69		86	0,19	47,43
70		86	0,19	47,62
71		84	0,19	47,81
72		81	0,18	47,99
73		79	0,18	48,17
74		78	0,17	48,34
75		78	0,17	48,51
76		78	0,17	48,69
77		77	0,17	48,86
78	(.)	77	0,17	49,03
79	(.)	76	0,17	49,20
80	(.)	75	0,17	49,37
81		74	0,17	49,53
82		74	0,17	49,70
83		73	0,16	49,86
84		73	0,16	50,02
85		72	0,16	50,19
86		71	0,16	50,34
87		71	0,16	50,50
88	(')	71	0,16	50,66
89		70	0,16	50,82
90		69	0,15	50,97
91		69	0,15	51,12
92		69	0,15	51,28
93	(.)	68	0,15	51,43
94		68	0,15	51,58
95		67	0,15	51,73
96		66	0,15	51,88
97		65	0,14	52,02
98	(.)	65	0,14	52,17
99		65	0,14	52,31
100		65	0,14	52,46
101		64	0,14	52,60
102		64	0,14	52,74
103	(.)	64	0,14	52,89

()

S. N. BUK

IVAN FRANKO'S NOVEL «DLJA DOMASHNJOHO OHNYSHCHA» («FOR THE HEARTH») FROM THE FREQUENCY DICTIONARY PERSPECTIVE

In the article, the methodology and the principles of the compilation of the Frequency dictionary for Ivan Franko's novel «Dlja domashnjoho ohnyshcha» («For the Hearth») are described. The following statistical parameters of the novel vocabulary are obtained: variety, exclusiveness, concentration indexes, correlation between word rank and text coverage, etc. The main quantitative characteristics of Franko's novels «Perekhresni stezhky» («The Cross-Paths») and «Dlja domashnjoho ohnyshcha» are compared on the basis of their frequency dictionaries.

Key words: word frequency, frequency dictionary, rank, hapax legomena, variety, exclusiveness, concentration indexes, text coverage.